

# #1 FISH & CHIPS

WITH ENGLISH SAUCE

Atelier  
231

27  
28  
29

JANVIER  
2010



THÉÂTRE DE RUE  
PERFORMANCES  
INSTALLATIONS

→ ENTRÉE LIBRE  
SOTTEVILLE LES ROUEN

## EDITO

Les anglais débarquent à l'Atelier 231.

Venir entendre chanter le vent de l'hiver, après le nouvel an, avec votre grand-mère, les enfants et les cousins d'Angleterre ?

Vous proposer du théâtre de rue au cœur de l'hiver ce n'est pas banal !

Sortir des communs pour célébrer la nouvelle année comme des rois, c'est de notre goût.

Par les temps qui courent faire naître un nouvel événement en dehors des crèches n'est pas non plus dans l'air.

Et pourtant nous avons l'intention de vous inviter les 27, 28 et 29 janvier 2010 à une première rencontre franco-anglaise autour des arts de la rue. Que ceci tienne lieu de faire-part.

Une programmation éclectique écrite à deux mains avec la complicité de Mike Martins du Festival Hat Fair de Winchester.

Des créations originales, un mercredi pour les enfants et leurs parents, la célèbre restauration de l'Atelier 231 avec, pour l'occasion, un Fish and Chips plus vrai que nature, des petits moments et des plus grands, des surprises aussi concoctées par notre maître de cérémonie Fred Tusch en Monsieur Royal.

Et puis une « Promenade des Anglais » mise en feux par la compagnie Carabosse, traversée par le funambule Didier Pasquette et sa complice Tina Clay et chahutée par quelques savoureuses compagnies anglaises rivalisant en inventivité et humour.

Avec un Fish and Chips with English Sauce, l'Atelier 231 arrive les amarres d'un nouveau temps fort à Sotteville-lès-Rouen qui vient harmonieusement en compléter d'autres déjà bien installés.

Fish and Chips, événement à l'échelle européenne, pluridisciplinaire et convivial associe des compagnies anglaises et françaises pour encourager, favoriser et valoriser les jolies rencontres et le croisement des publics...

Un nouveau rendez-vous du côté de la rue à célébrer tous ensemble.

Daniel Andrieu  
Directeur de l'Atelier 231

**ZEP A**  
Zone européenne  
de projets artistiques  
2008-2012

### LE FISH AND CHIPS NAÎT SOUS L'ÉGIDE DE L'EUROPE

L'Atelier 231 créé le Fish and Chips dans le cadre du réseau ZEP A, Zone Européenne de Projets Artistiques. Ce programme européen Interreg IVA, sous l'égide de la Communauté Européenne, vise au développement des arts de la rue sur le territoire couvert.

Inscrit sur la période 2008-2012, le ZEP A associe 9 partenaires du Sud de l'Angleterre et du Nord de la France :

Hat Fair (Winchester), Brighton Festival (Brighton), Zap Art (Brighton), Southampton City Council (Southampton), Seachange Arts (Great Yarmouth).

Amiens Métropole – Le Hangar / Fabrique des arts de la rue (Amiens), Culture Commune – Scène Nationale du Bassin minier du Pas-de-Calais (Loos-en-Gohelle), Le Fourneau (Brest) et L'Atelier 231 (Sotteville-lès-Rouen) – Centres Nationaux des Arts de la Rue.

Ce réseau transfrontalier vise à contribuer, par le biais d'un soutien à la création des Arts de la Rue, au développement culturel, social, touristique et économique des territoires concernés, en impulsant une dynamique pro-active en direction des populations.

### LE RAYONNEMENT ET L'IRRIGATION DES TERRITOIRES

Chacun des 9 partenaires du réseau sont des acteurs bien implantés sur leur zone géographique grâce à des actions en lien avec les partenaires locaux : collectivités territoriales, structures artistiques et culturelles, compagnies, populations spécifiques...

Le réseau constitué par le projet ZEP A permettra des rayonnements cumulés de chacun des 9 partenaires pour une meilleure irrigation de tous les territoires et une démultiplication fructueuse des coopérations nationales et transfrontalières.

### DES PROJETS ARTISTIQUES DE TERRITOIRES

La création et la restitution auprès des populations dans l'espace public sont au cœur du projet global. La notion de « projets artistiques de territoires » illustre une approche transversale du territoire, mise en œuvre par les artistes. Ceux-ci sont conduits à s'emparer d'enjeux, identifiés par les partenaires, tels que la citoyenneté, la régénération urbaine, l'appropriation du patrimoine, le développement éducatif... ; pour concevoir des projets de coopération mis en œuvre en lien direct avec les populations concernées.

### LE DÉVELOPPEMENT D'UN ÉCHANGE DURABLE AUTOUR DES PATRIMOINES VIVANTS DES TERRITOIRES

La formation, les échanges de savoir-faire, les rencontres entre habitants et professionnels, la constitution d'outils multimédia partagés (site internet...), les traces sont autant d'actions conduites par les partenaires, visant à graver le travail commun, la rencontre et l'enrichissement mutuel au cœur du projet pour le pérenniser au-delà de 2012.



France (Normandie) / England  
interreg

European Regional Development Fund  
The European Union, investing in your future



Fonds européens de développement régional.  
L'Union Européenne investit dans votre avenir

## EDITORIAL

The English have landed at the Atelier 231.

Why not come and listen to the song of the winter wind, after New Year, with your grandmother, and the children and cousins from England?

Offering you outdoor street theatre in the heart of winter is a little original!

Something unusual to celebrate New Year in style is what we fancied.

Creating a new event outside the manger is not really the usual thing to do particularly at the moment.

And yet we intend to invite you on the 27th, 28th and 29th of January 2010 to the first Anglo-French street theatre event. Let this be an invitation.

A diversified programme, jointly compiled with the help of Mike Martins from the Winchester Hat Fair Festival.

Original performances, a Wednesday for children and their parents, the famous Atelier 231 cuisine, with genuine Fish and Chips for the occasion, short as well as longer performances, not to mention surprises, concocted by our Master of Ceremonies, Fred Tusch, disguised as Mr. Royal.

And then an "Promenade des Anglais" illuminated by Carabosse, then cut in two by the tightrope walker Didier Pasquette and his assistant Tina Clay, rocked by a few captivating English companies who rival with their inventiveness and sense of humour.

With Fish and Chips with English Sauce, The Atelier 231 is anchoring a new powerful event at Sotteville-lès-Rouen that suitably complements those already existing.

Fish and Chips, an event on a European scale, both multi-disciplinary and very friendly, groups together English and French companies to encourage, incite and enhance wonderful encounters and a mingling of audiences...

A new appointment in the street to celebrate together.

Daniel Andrieu  
Directeur de l'Atelier 231

**ZEPA**  
Zone européenne  
de projets artistiques  
www.zepa-art.com

### **FISH AND CHIPS BORN OF THE AEGIS OF EUROPE**

The Atelier 231 is creating Fish and Chips within the scope of the ZEPA network (Zone Européenne de Projets Artistiques - European Zone of Artistic Projects). This Interreg IVA European programme under the aegis of the European Community aims at developing street theatre throughout the euro-region.

Running from 2008-2012, ZEPA groups together 9 partners from the South of England and the North of France:

The Hat Fair (Winchester), Brighton Festival (Brighton), Zap Art (Brighton), Southampton City Council (Southampton), Seachange Arts (Great Yarmouth).

Amiens Métropole – Le Hangar/Street Theatre Creation Centre (Amiens), Culture Commune – National Centre of the Mining Bassin of Pas-de-Calais (Loos-en-Gohelle), Le Fourneau (Brest) and L'Atelier 231 (Sotteville-lès-Rouen) – National Centre for Street Theatre.

This cross-border network aims at contributing to the cultural, social, tourist and economic development of the euro-regions in question, via support for the production of street theatre, setting a proactive process into motion for the populations concerned.

### **MAKING INROADS AND ILLUMINATING THE EURO-REGIONS**

Each of the 9 partners of the network are well known in their geographic area, thanks to operations with the local partners, i.e. local authorities, artistic and cultural organisations, companies and specific communities...

The network created by the ZEPA project will enable the accumulation of the effects of each of the 9 partners, to guarantee a better penetration of all the euro-regions and a fruitful increase in national and cross-border co-operation.

### **EURO-REGION ARTISTIC PROJECTS**

The production and performance for communities in public open spaces are at the centre of the overall project. The notion of "euro-region artistic projects" illustrates a crosscutting approach to the euro-region, implemented by the artists. The latter have to seize the challenges identified by the partners, such as citizenship, urban regeneration, adapt to and take over the heritage, educational development, to design co-operation projects implemented with a direct link with the population in question.

### **THE DEVELOPMENT OF A SUSTAINABLE EXCHANGE**

#### **BASED ON THE LIVING HERITAGE OF THE EURO-REGIONS**

Training courses, exchanges of knowledge, meetings with the inhabitants and professionals, the creation of shared multi-media tools (Internet site), and traces are all partners' action, aiming at leaving an imprint of joint work, as well as encounters and mutual enhancement, which are at the heart of the project, to give it long-lasting effects beyond 2012.



France (Normandie) England  
interreg

European Regional Development Fund  
The European Union, investing in your future



Fonds européens de développement régional  
L'Union Européenne investit dans votre avenir

Mercredi : 17h30 /// Jeudi : 19h

## Les Grooms

### « UN ROI ARTHUR »

"The gods pity mankind that will perish for gold"  
 Roi Arthur, acte I

Trois chanteurs lyriques s'associent à la fanfare théâtrale des Grooms pour présenter une version très personnelle et décalée du Roi Arthur de Henry Purcell (1691).

Musiciens et chanteurs présentent de façon humoristique et contemporaine cette grande œuvre de la musique anglaise.

Les arrangements alternent entre la musique baroque traditionnelle et des musiques plus contemporaines (bossa, rap, jazz).

Le spectacle léger, rafraîchissant et sans prétentions est accessible à tout public et permet aux non-initiés de pouvoir apprécier ce genre de musique souvent réservé aux spécialistes.

Arrangements / arranger : Antoine Rosset et Serge Serafini



### KING ARTHUR

6 brass players, 3 singers.

The theatrical brass band Les Grooms have been working on opera since 1998: first with the Tragic Flute (Mozart) then with The 3 penny ring cycle (Wagner) and La baronnade (several composers).

They've been presenting their operatic shows all over the world (5 continents, 30 countries) and became masters of this kind of work. They tried to prove that classical music can be enjoyed by any kind of people no matter what age, social background or musical taste. England has always been very kind to them: they've been coming to Britain every year since 10 years with each time a very warm audience. That's why they've decided this time to work on Purcell's opera King Arthur. The 6 brass players and the 3 singers present a show full of surprises, comical tricks and great musical quality.

Mercredi : 19h

## Acid Kostik

### LÈVE-TOI ET STEP!

OU LA GRAND MESSE DE L'ÉGLISE DE STEPPOLOGIE

Connaissez-vous le fitness ?

Ou plus précisément le step ?

Et si l'on vous apprenait qu'une nouvelle religion, toute neuve, a remplacé les cantiques barbaques par du fitness, les prophètes par les New Kids On The Block (célèbre boys band des années 80), les symboles religieux austères par des chaussures de sport haut de gamme, l'eau bénite par la sueur et le sang du Christ par de la boisson énergisante.

Acid Kostik vous invite à rejoindre cette délicieuse arnaque : l'église de Steppologie et ses trois plus fervents adeptes, tout au long d'une déambulation à la recherche du nouveau Graal : la jeunesse éternelle.

Lève-Toi et Step ! est loin d'être une pédicure !

Un spectacle mêlant danse et spiritualité.



### STEP RIGHT UP! THE CHURCH OF STEPPOLGY

Do you know feetness? More precisely steps?

And if you were to happen across a new religion, completely new, replacing boring hymns by feetness, the Prophets by New Kids on The Block (famous boy band in the 80's), the austere religious symbols by a high tech sport shoe, holy water by sweat and the blood of the Christ by an energy drink.

Acid Kostik invites you to join this delicious parody: the Church of Steppology and its 3 most ardent supporters, as they stroll in search of new Grail: eternal youth.

"Step right up!" is far from being an easy path.

This is a show mixing sport, dance and spirituality.

Vendredi : 21h45

## Délices Dada

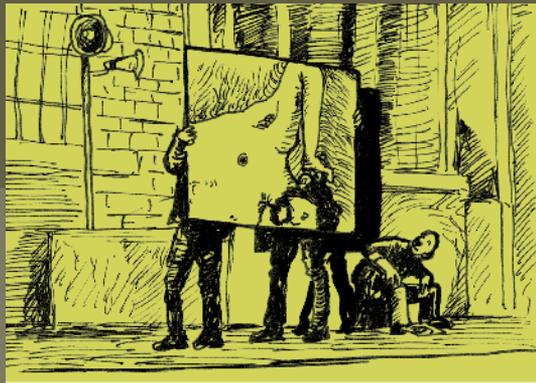
### RUSHs

Comme si la réalité glissait constamment sur une peau de banane.

Dix personnages plus quelques manutentionnaires, brancardiers et vigiles pour une superposition d'histoires dans une rue qui jamais n'existera.

Une mise en son continue qui accompagne chacun des personnages et renforce l'allusion au cinéma.

Une vision panoramique remplie de messages en filigrane entre fiction, dérision tendre ou violente et échappées surréalistes.



It was as if reality was continually slipping on a banana skin. Ten characters, plus a few packers, stretcher-bearers, and night watchmen for a superimposition of stories in a street that will never exist.

A continuous soundtrack accompanies each character and reinforces an allusion of being at the cinema.

A panoramic view filled with barely discernible messages somewhere between fiction, gentle or violent ridicule and gleams of surrealism.

## Bash Street Company

Vendredi : 19h

### CLIFFHANGER!

Un film muet dans la réalité... avec des bâtiments qui s'écroulent, de l'illusionnisme qui libère des liens casse-cou, de l'humour tarte à la crème et l'accompagnement en direct au piano. D'une durée de cinquantes minutes, c'est une production de style film muet et qui retourne à l'âge d'or du grand écran. Inspiré par le film « Convict 13 » de Buster Keaton, CLIFFHANGER! suit les mésaventures d'un garçon de café languissant d'amour tandis qu'il se laisse innocemment entraîner dans une évasion de prison.

With falling buildings, dare-devil escapology, slap-stick humour and live piano accompaniment, CLIFFHANGER! is a 50 minute long, silent-movie style production that returns to the golden age of the silver screen. Inspired by Buster Keaton's short film "Convict 13", it follows the fortunes of a love-sick café waiter as he becomes innocently embroiled in a prison escape.



Mercredi : 15h /// Jeudi : 22h & scolaires à 10h

### THE STATION

Situé dans les environs d'une gare délabrée de l'ère des locomotives à vapeur, « La Gare » est un spectacle muet d'une heure, avec une note de l'Europe de l'est. Une journée à la gare, apparemment normale, devient de plus en plus compliquée quand un groupe de musiciens arrivent pour un Grand Concert qui aura lieu cette nuit-là. Il y a davantage de confusion quand un gang de voleurs de tableaux arrive qui cherche des œuvres d'art volées. Le chef de la gare et son personnel, bien sûr, se mettent à vérifier que tous les objets perdus sont rendus aux propriétaires légitimes.

A new show co-commissioned by 8 partners and funded by ACE! Set in a dilapidated railway station in the age of steam locomotives, "The Station" is a brand-new, hour-long, silent show with an east European flavour. Be prepared for a dramatic train crash, a dare-devil rescue and some great comedy action from this award-winning street theatre company.

The story involves a gang of art thieves who are on the search for some stolen masterpieces, which have been delivered accidentally to a remote railway station. The situation becomes further complicated by the arrival of a band of musicians for a Grand Concert to be given that night. The station staff, of course, set out to make sure that all "lost property" is returned to its rightful owner.

Jeudi : 20h15 & 23h /// Vendredi : 20h & minuit

## The Magic Number

### MUSICAL BAND FOR BAR AREA

Fondé au printemps 2001 par Dan Clark et Michael Simmonds (respectivement à la guitare et au violon), The Magic Number est le spécialiste de chansons basées sur le Gipsy Jazz Swing. Avec des variantes d'instrumentation de contrebasse/tuba, de violon, de guitares, de trompette, de batterie et d'harmonie à quatre, ils jouent régulièrement partout au Royaume-Uni en duo ou en fanfare de six ou sept. Ils ont joué pour tous types d'événements : des soirées de célébrités, des anniversaires de grands-mères en passant par des événements d'entreprises, des fêtes de villages, voire même des mariages.



Originally formed in Spring 2001 by founding members Dan Clark and Michael Simmonds (guitar and violin respectively), The Magic Number specialise in Gipsy Jazz Swing based songs. With variants of Instrumentation of Double Bass/Tuba, violin, 2x guitars, trumpet, drums and four part harmonies, they perform regularly around the UK as everything from a duo up to a full six/seven piece band. They have played all sorts of events from celebrity parties to grannies birthdays, from corporate events to barn dances, from weddings.

Vendredi : 23h

## The Strangelings

Au cœur du théâtre de rue depuis 13 ans et toujours en tournée en 2009 autour de spectacles variés : des statues vivantes aux installations et à des animations déambulatoires ou fixes. En représentation au festival « Fish and Chips », ils concevront également la scénographie autour du bar et des alentours restaurant.

Have been making Street Theatre for the last 13 years and continued in 2009 with a variety of touring shows, from animated statues and character walkabouts to static shows and installations. As well as performing at the "Fish and Chips" Festival they will also be creating the 'British' sceneography around the bar/restaurant area.



### TANDEM

Deux hommes, deux roues, et de grandes chaussures improbables. Strangelings ont tout réduit à l'essentiel. Acrobates cyclistes audacieuses, numéros d'acrobaties beaux à faire pleurer et un final sur tentative d'évasion inédite. Dirigé par Flick Ferdinando.

Two men, two wheels and some unfeasibly long shoes. Strangelings have stripped it down to the bare essentials. Daredevil trick cycling achingly beautiful acro-balance and a never before attempted escape finale. Directed by Flick Ferdinando.



Mercredi : 15h à 19h30 /// Jeudi & vendredi : 18h30 à minuit

## Fred Tusch - Monsieur Royal

« En vertu des pouvoirs qui lui seront conférés, Monsieur Royal (Fred Tusch) devra veiller :

- au respect des règles élémentaires de base les plus simples,
- à une bonne entente cordiale emprunte d'une convivialité amusante avec le peuple d'Albion,
- à la mise en place d'éléments concrets inhérents à une dynamique, nécessaires dans le cas d'un pareil événement.

Fait pour valoir... qui mal y pense **MR** »

### Goûter choko punk (mercredi : 16h15)

C'est dans la plus pure tradition anglaise que nous éveillerons l'enfant à l'art de ne pas dire « oui à tout ». Leçon de POGO, destruction partielle ou totale de mobilier... en carton, non-cours de chant... et autre activité inutile.

"In accordance with the powers conferred upon him, Monsieur Royal (Fred Tusch) must guarantee:

- compliance with the most basic, elementary and simple rules,
- a good entente cordiale, proof of the comic conviviality with the people of Old Blighty,
- the installation of tangible elements, inherent to a process, that are necessary for such an event.

For what it is worth... Who thinks badly of it **MR**"

### Choko punk snack

It is in the best English tradition that we will awaken children to the art of not saying "yes" to "everything". POGO dance lesson, total or partial destruction of cardboard... furniture, un-singing lessons... and other useless activities.

CONTINUOUS / EN CONTINU

PROMENADE DES ANGLAIS  
BAR ET RESTAURATION SUR PLACE  
PUB FISH & CHIPS

LE PLAISIR DES PLANCHES EN ÉTÉ,  
MAIS DANS LA RUE, ET EN HIVER.

Jeudi & vendredi : 20h30 & 21h45

Cie Altitude - Didier Pasquette et Tina Clay

## LES GRANDES MARCHES

Depuis sa création, Altitude réalise des grandes prestations de funambule en collaboration avec des metteurs en scène et des concepteurs d'évènements. Ces « Marches » à très grande hauteur entre des buildings ou cathédrales, entre des tours ou au-dessus d'un fleuve, sont l'occasion d'un instant magique, en suspension, qui ne nous font plus jamais voir les lieux où elles s'inscrivent comme avant.

## THE HIGHWIRE WALKS

Since its creation, Altitude has produced great high wire walking performances in collaboration with directors and events designers.

These very high walks between buildings or cathedrals, between towers or over a river, offer a magic moment, in suspension, so that we will never look at these sights the same again.



Jeudi & vendredi : 18h30 à 22h30

## Cie Carabosse

### INSTALLATIONS DE FEU

Au-delà de ses qualités techniques et plastiques, une « installation de feu », c'est une rencontre de gens, la découverte d'un lieu.

Il en existe de toutes sortes, des lieux ; certains sont magiques sans nous, d'autres le deviendront.

Carabosse joue avec le feu, l'eau, l'air, la ferraille, et beaucoup d'humain.

Ils poursuivent un rêve : pratiquer un art généreux, proche des gens, accessible à tous... un art qui se coltine avec un milieu, qui le transforme et le bouscule. Ils se reconnaissent dans une poésie de la rue, sans paroles ou presque, avec du cœur et du sens, et qui s'imprime tant dans un paysage qu'au fond des yeux et du cœur.

### FIREWORK

More than its technical and plastic qualities, "firework" means to meet people and to discover a place.

There are all sorts of places, some are magical without us, and others will become so.

The French company Carabosse plays with fire, water, air, scrap iron, and a great deal with people.

They are after a dream: practicing a generous form of art, close to people, open to everyone... artists who put up with their environment, alter it and live in it up. They find their way in street poetry, without hardly saying a word, with heart wisdom and which leaves its mark on the place as well as deep in people's eyes.

Jeudi & vendredi : 19h30

## The Strangelings present

### "THE EXPLORERS"

« Monsieur, il est parti il y a une éternité... » Un coup d'œil dans les coulisses d'une grande expédition polaire britannique. Voyagez avec nos héros couverts de frimas pendant leur quête tragi-comique du pôle sud. Découvrez les équipements et l'organisation qui leur ont permis d'échouer avec tant de splendeur. Des vrais hommes barbus vivant ensemble dans des tentes. Un idéal d'échec héroïque.

"He's been an awfully long time now sir..." Take a glimpse behind the scenes of a great British polar expedition. Join our ice-encrusted heroes on their tragic-comic quest for the South Pole. See the equipment & organization that enabled them to fail so magnificently. Witness real men with beards living together in tents. Heroic failure at its finest.

Jeudi & vendredi : 18h30 à 22h30

## The insect circus museum present

« Mesdames & Messieurs ! Garçons & Filles ! Venez voir ! Venez voir le Magnifique Musée du Cirque des Insectes ! Regardez les Scarabées de la Liberté et les Coccinelles Effrontées ! Frissonnez en regardant le Lanceur de Couteaux & la Belle Dame ! Ayez le souffle coupé quand Capitaine Courage, l'intrépide Dompteur de Guêpes, défie le Danger ! Émerveillez-vous devant le Charmeur de Vers de Terre et esclaftez-vous devant les Escargots Dansants ! »

Logé dans un camion Bedford TK d'époque, intérieur acajou, boîte à insectes, ce musée unique contient un ensemble remarquable de costumes, d'accessoires, de marionnettes, de jouets et de babioles de la collection extraordinaire de l'Association du Cirque des Insectes. Ce musée retraçant plus de trois siècles sur de nombreux continents est indéniablement le meilleur musée au monde de son genre.

"Ladies & Gentlemen! Boys & Girls! Stroll Up! Stroll up for the Magnificent Insect Circus Museum! Behold the Liberty Beetles & the Cheeky Ladybirds! Be thrilled by the Knife Thrower & the Painted Lady! Gasp as Captain Courage, the intrepid Wasp Tamer, defies Danger! Marvel at the Worm Charmer & Laugh at the Dancing Snails!"

Housed in a vintage, mahogany lined, Bedford TK beetlebox lorry, this unique museum displays a stunning array of costumes, props, puppets, toys and ephemera from the extraordinary collection of the Insect Circus Society. Spanning more than three centuries, and covering many continents, this is undeniably the finest museum of its kind in the world

Jeudi & vendredi : 18h30 & 22h

## Stuff and things present

### EDMOND THAL

Edmond se trouve piégé par accident dans un monde parallèle absurde où l'étrange lui colle à peau. Au beau milieu d'un essaim d'abeilles énervées, de fusillades de western spaghetti, de sirènes d'alarme, de monstres à la taille invraisemblable, de téléphones qui sonnent, de verre qui casse, d'hélicoptères volant à basse altitude, de meutes de chiens de chasse, de poussettes grinçantes... il tente de garder son calme.

Edmond accidentally finds himself trapped in a perpendicular world of absurdity, where the bizarre is always close on his heels. Amidst a reality of swarming angry bees, spaghetti western gun fights, alarm bells, improbably large monsters, ringing telephones, crashing glass, low flying helicopters, packs of hunting hounds, squeaky prams etc etc... he attempts to keep his composure.

WALKABOUT / DÉAMBULATION

Jeudi & vendredi : 20h45 & 23h

## Wet Picnic present

### "THE DINNER PARTY"

La Table à Dîner est une délicieuse extravagance de gourmandises excitantes. Ursula Harrington Carrington Barrington Farrington Larrington vous fait suivre un cours intensif de 20 minutes sur « comment bien se comporter à table ». Un spectacle amusant et surréaliste où tous les invités apprennent un petit quelque chose. Avec la participation du public, un grand bazar de cuisine se crée, avec une pointe de danse pour le fun !

The Dinner Table is a foodilicious extravaganza of exciting foodiliciousness. Ursula Harrington Carrington Barrington Farrington Larrington takes you on a 20 minute crash course in how to behave at the table. A surreal and fun show where all the guests learn a little something. With audience participation lots of foody mess and a little dancing thrown in for fun!

WALKABOUT

Jeudi & vendredi : 19h

## The Flying Buttresses present

### "HODMAN AND SALLY"

Déambulation féérique et interactive de marionnettes mettant en scène un couple de personnes âgées à la taille minuscule, à la personnalité démesurée et pas réellement en prise avec le monde d'aujourd'hui.

Enchanting, interactive puppetry walkabout featuring an elderly couple of miniature proportions, with huge personalities and a not-so-firm grip on the ways of modern living.



## Le Cercle de la Litote

Vente exceptionnelle  
de produits délocalisés  
des Marchandeurs

Perpelles, graines de fleurs d'amour,  
cumulus alto-numbus, clés usagées,  
poutache, racelles...

le vendredi de 18h30 à 22h30  
1 rue Denis Papin à Sotteville-lès-Rouen

Jeudi & vendredi : 20h30 - tissus /// 21h30 cerceaux

Tina Clay present

### TISSUS & CERCEAUX

Joués dans l'intimité d'une soirée de variété ou volant sur la scène d'un spectacle de grand format, les numéros de tissu de Tina Clay révèlent une incroyable agilité physique où le corps passe par une série de transformations éblouissantes. Outre ses numéros, qu'elle a pu jouer dans des productions prestigieuses, ou avec le Teatro del Silencio, le Cirque Romanès ou Holiday On Ice, Tina Clay intervient comme professeur dans de grandes écoles de cirque européennes, et est régulièrement appelée pour réaliser les chorégraphies aériennes de productions internationales.

### AERIAL TISSU & HOOP

Performed in the intimate of a variety evening or flying high above the stage in a large-scale show, Tina Clay's acts reveal an incredible physical agility where the body goes through a series of dazzling transformations. Besides her acts, performed for prestigious events, or with the Teatro del Silencio, Cirque Romanès or Holiday On Ice, Tina Clay teaches in major European circus schools, and is regularly commissioned as an aerial choreographer for international productions.

# FISH & CHIPS

with english sauce

PROGRAMME

27, 28, 29 JANVIER 2010

## Mercredi \* / Wednesday \*

- 15.00 > 16.00 THE STATION - Bash Street Company (p9)  
16.15 > 17.15 GOÛTER CHOKO PUNK - M. ROYAL (p12)  
17.30 > 18.25 UN ROI ARTHUR / KING ARTHUR  
Les Grooms (p6)  
19.00 > 20.00 LEVE-TOI ET STEP ! / STEP RIGHT UP!  
Acid Kostik (7)

## JeuDi / Thursday

- 10.00 > 11.00 THE STATION - Bash Street Company (p9)  
19.00 > 20.00 UN ROI ARTHUR / KING ARTHUR  
Les Grooms (p6)  
20.15 > 21.15 MUSICAL BAR FROM BAR AREA  
The Magic Number (p10)  
22.00 > 23.00 THE STATION - Bash Street Company (p9)  
23.00 > 00.00 MUSICAL BAR FROM BAR AREA  
The Magic Number (p10)

## Vendredi / Friday

- 18.30 > 22.30 LE CERCLE DE LA LITOTE (p18)  
19.00 > 20.00 CLIFFHANGER ! - Bash Street Company (p9)  
20.00 > 21.00 MUSICAL BAR FROM BAR AREA  
The Magic Number (p10)  
21.45 > 23.00 RUSHS - Délices Dada (p8)  
23.00 > 00.00 TANDEM - The Strangelings (p11)  
00.00 > 01.00 MUSICAL BAR FROM BAR AREA  
The Magic Number (p10)

## Sur la promenade des Anglais

### JeuDi et vendredi / Thursday and Friday

- 18.30 EDMOND THAL - Stuff'n'things (p16)  
19.00 HODMAN AND SALLY - The Flying Buttresses (p17)  
19.30 THE EXPLORERS - The Strangelings (p15)  
20.30 TISSUS - Tina Clay (p18)  
20.30 LES GRANDES MARCHES / THE HIGHWIRE WALKS  
Cie Altitude (p13)  
20.45 THE DINNER PARTY - Wet Picnic (p17)  
21.30 CERCEAUX - Tina Clay (p18)  
21.45 LES GRANDES MARCHES / THE HIGHWIRE WALKS  
Cie Altitude (p13)  
22.00 EDMOND THAL - Stuff'n'things (p16)  
23.00 THE DINNER PARTY - Wet Picnic (p17)

## Et en continu / continuous

- THE INSECT CIRCUS MUSEUM (p15)  
INSTALLATIONS DE FEU / FIREWORK  
Cie. Carabosse (p14)  
M.ROYAL / Fred Touch (p12)

\* réservation souhaitée pour les groupes.



**BAR & RESTAURATION SUR PLACE  
PUB, FISH AND CHIPS**

**Atelier 231**

**1 rue Denis Papin**

**76300 Sotteville-lès-Rouen**

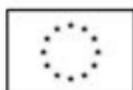
**Tél. 02 35 62 60 70**

*Conception : le laboratoire des émotions*



france (manche) england  
**channel interreg**

European Regional Development Fund  
The European Union, investing in your future



Fonds européen de développement régional  
L'union Européenne investit dans votre avenir

